

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор – проректор по
образовательной деятельности

Л. А. Петручак

«17» марта 2023 г.

**Содержание, порядок разработки и защиты выпускной
квалификационной работы**

Уровень высшего образования
Магистратура

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) образовательной программы
Художественный перевод, литературные традиции, креативное письмо

Квалификация – Магистр
Форма обучения – очная

Москва 2023

Разработчик:
доцент кафедры
переводоведения и
практики перевода
английского языка

Н.А. Дудик, кандидат филологических наук

Ответственный
редактор:

М.В. Полубоярова, кандидат филологических наук,
доцент, зав. кафедрой переводоведения и практики
перевода английского языка

Методические указания рассмотрены и одобрены на заседании кафедры переводоведения и практики перевода английского языка «31» января 2023 г., протокол № 1.

1. Общие положения

1.1. Настоящие методические указания разработаны в соответствии требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.04.02. Лингвистика, направленность (профиль) *Художественный перевод, литературные традиции, креативное письмо*, утвержденного приказом Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 992 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика».

Порядок проведения государственной итоговой аттестации определен приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 г. № 636 «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры», локальными нормативными актами ФГБОУ ВО МГЛУ.

1.2. Выпускная квалификационная работа (далее – ВКР) представляет собой выполненную обучающимся работу, демонстрирующую уровень подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

2. Задачи, решаемые в ходе подготовки и защиты ВКР

- развитие и оценка уровня теоретического мышления, а также способностей к научно-исследовательской работе выпускника магистратуры;
- расширение, систематизация и определение степени усвоения теоретических и практических знаний аттестуемого по одной или нескольким дисциплинам направления подготовки;
- подготовка выпускника к дальнейшей работе в условиях непрерывного образования и самообразования.
-

3. Требования к содержанию и объему ВКР

В ВКР на основе теоретической и практической подготовки решаются исследовательские задачи, с вынесением результатов исследования на публичную защиту.

3.1. ВКР должна соответствовать требованиям, предъявляемым к научно-исследовательским работам, выполняемым выпускниками ведущих отечественных отраслевых и зарубежных школ подготовки специалистов, при этом всесторонне учитывать специфику подготовки профессиональных кадров по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) *Художественный перевод, литературные традиции, креативное письмо*.

3.2. ВКР должна иметь конкретную предметно-целевую направленность. Выбор предмета, методов и материала исследования должен обеспечивать объективность результатов. Постановка задач должна быть конкретной, вытекать из современного состояния исследуемых проблем и обосновываться

анализом соответствующих научных работ.

3.3. ВКР по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль) *Художественный перевод, литературные традиции, креативное письмо* представляет собой научное исследование, в котором осмысливается и анализируется процесс или результат перевода художественных текстов.

3.3.1. Основная рекомендуемая форма ВКР по профилю *Художественный перевод, литературные традиции, креативное письмо* представляет собой научное исследование, в котором осмысливается и анализируется собственный перевод художественного текста. При этой форме работы гармонически уравниваются творческий и научно-аналитический компонент.

3.3.2. По согласованию с научным руководителем и с официального разрешения его кафедры допускается, в данном профиле форма работы, аналогичная той, что выполняется по профилям *Теория и практика письменного и основы устного перевода, Устный перевод на международных конференциях*, когда анализируется перевод, выполненный другими переводчиками; но анализу в данном профиле подлежит перевод художественного текста.

3.3.3. Текст, избираемый для собственного перевода, относится к различным жанрам художественной литературы. Это должно быть целостное произведение (ряд целостных произведений), рассказ или рассказы, или отрывок соответствующего объёма из более крупного произведения (повести, романа, пьесы). Рассказы различных авторов (отрывки из произведений различных авторов) разрешается брать, по согласованию с научным руководителем, при условии, что рассказы (отрывки) объединены общей темой и с этим выбором связан ракурс переводоведческого исследования. Произведение должно быть официально опубликовано на языке оригинала издательско-печатным или электронным способом и обладать всей полнотой копирайтной информации (год выхода, знаки авторского права и т.д.).

3.3.4. Произведение для перевода выбирается из числа ранее не переводившихся на русский язык текстов, созданных носителями языка и обладающих художественными достоинствами; этот выбор должен быть согласован с научным руководителем. В виде исключения и с согласия научного руководителя разрешается брать текст из числа ранее переводившихся, – однако подобный выбор должен быть обоснован новыми особыми задачами, которые ставит перед собой переводчик, и должен быть в отдельном порядке официально утвержден на заседании кафедры научного руководителя.

3.3.5. Также особому обоснованию и отдельному утверждению на заседании кафедры научного руководителя подлежит выбор для перевода поэтических текстов.

3.3.6. Утверждению на кафедре, на которой выполняется работа, подлежит, по представлению руководителя, и выбор текста жанров, смежных с художественной литературой («новая журналистика», литературный сценарий кинофильма, дневник, беллетризованная автобиография и биография, очерк, эпистолярные произведения, художественные эссе известных писателей и поэтов, и проч.).

3.3.7. По представлению научного руководителя и с согласия

соответствующей кафедры разрешается брать для перевода современные жанры, актуальные для некоторых культур: вебтун, манга, графический роман, сценарии видеоигры и проч. Не разрешается брать для перевода т.н. фанфики, иллюстрированные руководства и пособия по различным видам деятельности, книги психоаналитиков, психотерапевтов, т.н. «лайф коучей», книги-наставления других «учителей жизни» религиозно-философского или иного тенденциозного характера.

3.4. Тема ВКР должна быть актуальной. Актуальность и новизна работы должны быть соответствующим образом обоснованы.

3.5. Текст работы должен отвечать требованиям оригинальности, доказательности и достоверности, содержать языковые факты, примеры из перевода, подтверждающие обоснованность суждений автора работы.

3.6. Результаты исследования, изложенные в заключении, должны иметь теоретическую и практическую значимость, сопровождаться рекомендациями по их использованию в науке и практике.

3.7. Работа должна обладать смысловой завершенностью, логичностью и последовательностью изложения, иметь четкую структуру, быть написана грамотно, научным языком, правильно оформлена.

3.8. Общий объем выпускной квалификационной работы, включая список использованной литературы и источников, составляет от 3 до 4 авторских листов (от 120 000 до 160 000 знаков текста, включая пробелы).

3.8.1. Научно-аналитическая (исследовательская) часть ВКР по профилю Художественный перевод, литературные традиции, креативное письмо, в случае выполнения собственного художественного перевода, включает в себя, в порядке следования, литературоведческий обзор, объемом не менее 0,5 авторского листа (20 000 знаков) и переводоведческое исследование, объемом не менее 1 авторского листа (40 000 знаков).

3.8.2. Объем творческой части ВКР (собственного перевода художественного текста), выполняемой в рамках работы по профилю Художественный перевод, литературные традиции, креативное письмо, должен составлять не менее 1,5 авторского листа (60 000 знаков русского текста) и входит в подсчет общего объема работы. Перевод произведений русской литературы на английский (другой иностранный язык) в рамках написания ВКР разрешается лишь иностранцам-носителям английского (другого иностранного языка). В случае выбора для перевода поэтического текста, объем такого текста составляет не менее 1 авторского листа (700 строк), и также засчитывается в объем работы, в количестве 1 авторского листа.

4. Структура выпускной квалификационной работы

ВКР состоит из частей (разделов, глав), расположенных в определенном порядке:

- титульный лист;
- оглавление;
- Введение;
- Часть I:

- литературоведческий обзор;
- переводоведческое исследование;
- заключение / выводы.
- Часть II:
 - собственный перевод художественного текста
- библиография

В необходимых случаях ВКР может иметь приложения (схемы, графики, рисунки, учебно-методические рекомендации, списки слов, глоссарии и т.п.).

В случае выполнения ВКР с анализом перевода художественного текста, выполненного другими переводчиками, структура работы аналогична той, которая принята в других профилях подготовки.

5. Требования, предъявляемые к оформлению ВКР

5.2. Общие требования к оформлению

В оглавлении указываются названия каждого раздела ВКР с указанием страниц.

Библиография оформляется в соответствии с требованиями соответствующего стандарта. Кроме библиографического списка, приводимого в конце ВКР, в самом её тексте даются ссылки на авторов при цитатах, перечислениях различных точек зрения, где освещен тот или иной вопрос, с указанием в квадратных скобках фамилии автора, года издания, номеров страниц из цитируемой работы.

5.3. Оформление титульного листа

На титульном листе указывается (в порядке следования):

- наименование образовательной организации в соответствии с уставом;
- наименование факультета и направления подготовки;
- наименование кафедры, по которой выполняется ВКР;
- полное название темы ВКР;
- фамилия, имя и отчество автора ВКР;
- номер учебной группы;
- фамилия, имя, отчество, занимаемая должность, учёная степень и учёное звание руководителя ВКР;
- место и год выполнения ВКР.

Если работа выполнена на иностранном языке, то титульный лист оформляется также на иностранном языке в соответствии с требованиями, предъявляемыми к оформлению титульного листа на соответствующем языке.

5.4. Формат и параметры страниц

ВКР оформляется на стандартных листах белой бумаги (одного сорта) формата А4 (210х297 мм). Текст работы печатается на одной стороне листа.

Страницы должны иметь поля. Размер левого поля – 30 мм, правого - 10 мм, верхнего и нижнего – 20 мм.

В оформлении работы используется шрифт Times New Roman, размер 14 кеглей.

Текст печатается через 1,5 интервала, по 60 знаков в строке, считая промежутки между словами. Страница выпускной квалификационной работы должна содержать 28-30 строк печатного текста или до 1800 знаков на странице, включая пробелы и знаки препинания.

Цвет шрифта - чёрный. Насыщенность цвета букв и знаков должна быть ровной в пределах строки, страницы и всего текста работы.

Страницы нумеруются по порядку с титульного листа до последней страницы без пропусков, повторений, литерных добавлений. Первой страницей считается титульный лист, где цифра "1" не ставится. На следующей странице проставляется цифра "2" и т.д. Порядковый номер проставляется в середине верхнего поля страницы.

Каждая новая глава начинается с новой страницы. Это же правило относится к другим основным структурным частям работы: оглавлению, введению, заключению, списку литературы, приложениям.

Расстояние между названием главы и последующим текстом должно быть равно трем интервалам. Такое же расстояние выдерживается между заголовками главы и параграфа. Расстояния между основаниями строк заголовка принимают таким же, как и в тексте. Точку в конце заголовка, располагаемого посередине строки, не ставят. Подчеркивать заголовки и переносить слова в заголовке не допускается. Главы должны быть пронумерованы арабскими цифрами в пределах всей ВКР, «ВВЕДЕНИЕ», «ЗАКЛЮЧЕНИЕ» не нумеруются.

Параграфы следует нумеровать арабскими цифрами в пределах каждой главы. Номер параграфа должен состоять из номера главы и номера параграфа, разделенных точкой. Заголовки параграфов печатаются строчными буквами (кроме первой прописной).

Пример заголовков раздел, подраздела и пункта:

ГЛАВА 1. Понятие и типы вставных конструкций

1.1 Понятие вставных конструкций

1.1.1 Понятие вставных конструкций в русистике

1.1.2 Понятие вставных конструкций в отечественной и зарубежной англистике.

Нумерацию сносок следует начинать заново на каждой странице, шрифт 12.

Фразы, начинающиеся с новой (красной) строки, печатают с абзацным отступом от начала строки, равным пяти интервалам (знакам).

Более подробные требования касаются общих правил грамотности и оформления научных работ и являются общедоступными в сети интернет.

6. Организационные вопросы

6.1. Порядок выбора темы

ВКР выполняется обучающимися в течение двух лет обучения. Промежуточные результаты исследования, проводимого в рамках ВКР, контролируются ведущей кафедрой, а также апробируются через участие в студенческих научных конференциях.

Темы ВКР, а также предложения по их закреплению за обучающимися и

назначению руководителей ВКР, разрабатываются в инициативном порядке факультетскими или общеуниверситетскими кафедрами по своему профилю и ежегодно представляются на утверждение Ученому совету переводческого факультета не позднее 1 декабря первого года обучения.

Тема ВКР может быть предложена также самим обучающимся и утверждена Ученым советом переводческого факультета по представлению кафедры при условии ее целесообразности и обоснованности, а также при возможности назначения по этой теме руководителя ВКР.

Для рассмотрения поступивших предложений и выработки решений по закреплению тем ВКР на заседание Ученого совета переводческого факультета приглашаются заведующие кафедрами, представившие предложения по темам ВКР, а также, при необходимости, сами обучающиеся.

Окончательное закрепление за обучающимся темы работы, назначение ведущей кафедры и руководителя ВКР, а также определение языка написания ВКР оформляются решением Ученого совета переводческого факультета и утверждаются приказом ректора ФГБОУ ВО МГЛУ не позднее 30 сентября второго года обучения. Приказ доводится до студентов и соответствующих кафедр.

При написании ВКР на стыке научных дисциплин обучающемуся может быть предоставлен консультант (с другой кафедры университета или внешний) по рекомендации кафедры, научная деятельность которого связана с соответствующей проблематикой, при согласовании с руководителем ВКР и по просьбе (служебной записке) заведующего выпускающей кафедрой.

В случае необходимости изменения темы или смены руководителя ВКР, декан переводческого факультета не позднее чем за 3 месяца до защиты ВКР на основании представления заведующего выпускающей кафедрой формирует проект приказа с предлагаемыми изменениями и утверждает его в установленном порядке.

6.1.2. Тема ВКР по профилю Художественный перевод, литературные традиции, креативное письмо, в случае выполнения собственного художественного перевода, формулируется следующим образом (условные типовые примеры):

– на первом году обучения – в общем виде – как «Художественное своеобразие произведений [имя писателя] / романа (повести, рассказа / рассказов, пьесы) [имя писателя] и задачи / проблемы его перевода»].».

– на втором году обучения – более конкретно в отношении обеих частей формулировки: «[Конкретная литературоведческая (филологическая проблема]: [более конкретная переводоведческая проблема]» (филологическая и переводоведческая проблема должны быть взаимосвязаны).

Примеры:

1-й год: «Художественные особенности рассказов Ш. Джексона и задачи их перевода».

2-й год: «Психологизм рассказов Ш. Джексона: передача в переводе внутренних монологов и свободной косвенной речи героев».

1-й год: «Художественное своеобразие романа К. Исикуро [название] и

задачи его перевода».

2-й год: «Раскрытие внутреннего мира героев романа К. Исигуро [название] через описания быта и интерьера: воспроизведение в переводе соответствующего подтекстового компонента».

1-й год: «Стилистические характеристики рассказов Дж. Тодда и проблемы их перевода».

2-й год: Социальная действительность в рассказах Дж. Тодда и передача речевых характеристики его героев в переводе.

6.2. Руководство и контроль хода разработки ВКР

Общий контроль за ходом выполнения ВКР осуществляется выпускающей кафедрой. Заведующий кафедрой назначает научного руководителя ВКР из числа преподавателей кафедры.

Для руководства работой по профилю Художественный перевод, литературные традиции, креативное письмо, в случае выполнения собственного художественного перевода, назначаются двое руководителей, у каждого из которых своя зона ответственности:

- руководитель с языковой кафедры (художественный перевод; научно-аналитическая переводоведческая часть работы);
- руководитель с кафедры зарубежной и отечественной литературы (литературоведческая часть).

Организационное и научное руководство заключается в том, что научный руководитель:

- в недельный срок после утверждения темы приказом Университета выдает обучающемуся задание на ВКР;
- разрабатывает вместе с обучающимся календарный график выполнения ВКР;
- рекомендует обучающемуся литературу, справочные, другие материалы по теме ВКР;
- проводит консультации по определенному графику;
- проверяет выполнение работы (по частям и в целом).

Обучающийся выполняет ВКР в соответствии с графиком, утвержденным заведующим кафедрой. Научный руководитель обязан следить за своевременным выполнением разделов работы в сроки, установленные графиком. О существенных отклонениях от графика выполнения студентом ВКР руководитель сообщает заведующему кафедрой.

При выполнении ВКР по профилю «Художественный перевод, литературные традиции, креативное письмо», с собственным художественным переводом, работа организуется таким образом, в течение первого года обучения выполняется перевод и готовится содержательный литературоведческий обзор. Обзор содержит и определяет основу дальнейшего исследования, место произведения в общем контексте культурной и литературной традиции, школы, направления, всего творчества автора, а также мир автора, релевантный фактам авторской биографии, особенностям творческого метода, построения сюжета, эстетическому эффекту произведений (произведения) автора, системе

художественных приёмов. В течение второго года обучения: уточняются две части формулировки темы, пишется переводоведческое исследование на материале собственного художественного перевода.

ВКР подается для проверки руководителю, дорабатывается после сделанных им замечаний и в окончательно оформленном варианте представляется на кафедру за месяц до окончания 4-го семестра.

6.3. Рецензирование ВКР

Для рецензирования ВКР направляется выпускающей кафедрой рецензенту, являющемуся специалистом в данной предметной области.

Если ВКР имеет междисциплинарный характер, она направляется нескольким рецензентам.

ВКР должна быть представлена рецензенту (рецензентам) не позднее, чем за 20 дней до даты защиты.

Рецензент проводит анализ ВКР и представляет в ГЭК письменную рецензию на рецензируемую работу.

Автор ВКР должен иметь возможность ознакомиться с рецензией (отзывом) за несколько дней до защиты.

Отзыв рецензента по возможности должен включать в себя оценку:

- актуальности темы и проблемы исследования;
- обоснованности плана исследования;
- сформулированности целей, задач и границ исследования;
- глубины и объективности анализа имеющейся по теме научной литературы;
- полноты раскрытия темы;
- научности классификации рассматриваемых явлений;
- правомерности используемых критериев;
- логичности изложения;
- убедительности и обоснованности результатов и выводов, возможности их применения на практике;
- качества художественного перевода (выполненного автором работы в рамках профиля Художественный перевод, литературные традиции, креативное письмо);
- полноты библиографии;
- правильности оформления выпускной квалификационной работы.

Кроме того, желательно, чтобы в рецензии рекомендовалась конкретная оценка за работу по соответствующей принятой шкале баллов; эта оценка, при условии ее аргументированности, должна учитываться при вынесении общей оценки по результатам защиты.

6.4. Оформление допуска к защите ВКР

6.4.1. Сроки выполнения ВКР определяются учебным планом, графиком учебного процесса и графиком выполнения ВКР.

6.4.2. ВКР представляется на кафедру в печатном виде в твердом переплете в одном экземпляре, а также в электронном виде на компакт-диске.

ВКР сдается на кафедру в установленные сроки вместе с аннотацией на русском языке, подписанной руководителем. Аннотация должна быть в бумажном и электронном виде (формат файла pdf). Электронная версия

аннотации публикуется на сайте Университета в соответствующем разделе кафедры не позднее, чем за 2 дня до защиты.

6.4.3. После завершения подготовки ВКР проводится проверка работы в системе Антиплагиат. Ученый совет факультета принял решение об установлении пограничного показателя оригинальности текста ВКР – 70 % оригинальности работы.

По результатам проверки должен быть сформирован отчет о проверке в системе Антиплагиат, который хранится на кафедре в течение 5 лет. Отчет должен содержать следующие сведения:

- имя исходного файла, которое должно содержать следующую информацию: «ФИО_группа_год выпуска», например, «Сидоров П.К._01941_2021»;
- дата проверки;
- оригинальные блоки и итоговая оценка оригинальности.

6.4.4. По завершении работы над ВКР руководитель представляет на кафедру отзыв на выпускную квалификационную работу, в котором формулируется заключение о соответствии ВКР установленным требованиям и о возможности допуска к защите (см. Приложение 4); кроме того, в отзыве, по желанию руководителя, может быть отражено его мнение о глубине раскрытия темы, прочих достоинствах или недостатках выпускной квалификационной работы.

7. Защита выпускной квалификационной работы

7.1. Содержание аттестационного дела и порядок его представления в государственную аттестационную комиссию

В государственную экзаменационную комиссию до начала защиты ВКР предоставляются следующие документы:

- приказ о допуске к защите обучающихся, успешно прошедших все этапы, установленные образовательной программой;
- один экземпляр ВКР в переплетенном виде;
- аннотация к ВКР (переплетается вместе с ВКР);
- отзыв руководителя о ВКР;
- рецензия на ВКР
- график выполнения ВКР;
- отчет Антиплагиат;

7.2. Порядок защиты ВКР

7.2.1. Защита ВКР происходит на открытом заседании ГЭК. На представление работы студенту отводится не более 15 минут, после чего обучающийся отвечает на вопросы членов комиссии по существу работы, а также на вопросы, отвечающие общим требованиям к профессиональному уровню выпускника, предусмотренные ФГОС ВО по данному направлению подготовки. Секретарь экзаменационной комиссии зачитывает отзыв рецензента. Обучающийся имеет право ответить на замечания, содержащиеся в отзыве рецензента.

Продолжительность одной защиты не должна превышать 30 минут.

7.2.2. После защиты каждого обучающегося или после защиты последнего из назначенных на этот день обучающихся экзаменационная комиссия на закрытом заседании, где имеют право присутствовать руководитель и рецензент, обсуждает итоги защиты каждой ВКР. При этом учитывается не только мнение рецензента, но и продемонстрированное обучающимся умение чётко формулировать и аргументировать свои мысли, вести грамотно научную и профессиональную дискуссию. Экзаменационная комиссия может специально отметить ту или иную ВКР за наличие в ней особых достоинств.

7.2.3. Результаты защиты ВКР оформляются протоколом заседания экзаменационной комиссии (Приложение 2), в котором проставляются оценка за выполнение и защиту ВКР, подписи всех членов государственной экзаменационной комиссии, а также выносятся особое мнение членов ГЭК по результатам защиты студента, если таковое имеется.

7.2.4. По итогам защиты ведущая кафедра может рекомендовать обучающегося к продолжению образования в аспирантуре. При этом рекомендация ведущей кафедры подлежит утверждению Советом факультета.

7.2.5. Защищенные ВКР хранятся на выпускающей кафедре в течение двух лет в бумажном виде. В дальнейшем хранятся лишь электронные копии текста работ, если они представляют ценность для научного фонда кафедры.

7.2.6. Выпускник, не прошедший защиту ВКР в установленные сроки (не был допущен к защите, получил оценку «неудовлетворительно» и др.) имеет право на повторную защиту. Повторная защита ВКР назначается приказом ректора по личному заявлению обучающегося не ранее, чем через один год и не более, чем через пять лет. При подготовке к повторной защите и при ее проведении должны быть соблюдены все установленные настоящим документом процедуры.

7.3. Оформление результатов защиты ВКР

Результаты защиты ВКР вносятся в Протокол заседания (Приложение 2) государственной экзаменационной комиссии (ГЭК).

8. Оценка результатов разработки и защиты ВКР

8.1. Критерии оценки и критериальные показатели выполнения и защиты ВКР

Результаты защиты ВКР выражаются в оценках «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно». Оценки «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

Оценки объявляются в день защиты после оформления в установленном порядке протоколов заседаний государственной экзаменационной комиссии.

При вынесении оценки результатов защиты ВКР рекомендуется руководствоваться следующими критериями, подразумевающими учет совокупности ниженазванных признаков, выявляемых как в ходе рецензирования работы и находящих отражение в отзыве рецензента, так и в ходе защиты:

Оценка «отлично» выставляется при полном соблюдении всех требований, предъявляемых к ВКР, выполнении на высоком уровне научного исследования и творческой переводческой части работы (если таковая имеется), при убедительном аргументировании аттестуемым своих суждений, при самостоятельности выводов, уверенной защите результатов проведенного исследования.

Оценка «хорошо» выставляется при соблюдении всех требований, предъявляемых к ВКР, выполнении на хорошем уровне научного исследования и творческой переводческой части работы (если таковая имеется), в целом четком изложении сути и результатов своей работы, но при неполной убедительности выводов автора.

Оценка «удовлетворительно» выставляется при частичном соблюдении требований, предъявляемых к ВКР, при неполном раскрытии сути исследуемых проблем, недостаточной тщательности выполнения исследовательской части, при сомнительной научности рассуждений, при недостаточно удачном выполнении творческой части работы (если таковая имеется), при лишь частичной возможности использования полученных результатов, при наличии существенных замечаний по оформлению работы.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется при несоблюдении основных требований, предъявляемых к ВКР, при отсутствии научности рассуждений, при неудовлетворительном выполнении творческой части работы (если таковая имеется), при неспособности автора защитить положения своей работы, аргументированно ответить на вопросы членов комиссии и рецензента.

8.2. Оценочные показатели выполнения ВКР

Оценка «отлично» выставляется в том случае, если:

- структура и оформление работы полностью соответствует требованиям к ВКР, утвержденным Ученым советом факультета;
- работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер, отличается новизной;
- содержание работы, применяемые методы и сделанные выводы полностью соответствуют ее названию целям и задачам;
- аргументировано обоснована актуальность, практическая и научная значимость темы исследования, четко сформулированы цели и задачи, обоснованы выдвигаемые гипотезы;
- собственный художественный перевод и в особенности его компонент, соответствующий рассматриваемым переводоведческим проблемам, выполнен на высоком уровне;
- дан обстоятельный анализ современного состояния изучаемой проблемы, в т.ч. по материалам зарубежных источников, изложена своя точка зрения с учетом аргументов и выводов других исследователей;
- материал изложен логично, последовательно и аргументировано, грамотно использована научная терминология, четко сформулированы выводы, правильно оформлены цитаты и ссылки на источники;

- аргументированное обоснование использования методов сбора данных и статистической обработки полученной информации, полнота их описания;
- четко сформулированы критерии формирования выборки, достаточность ее объема для получения достоверных результатов;
- описание результатов содержит не только констатацию факта, но и обсуждение и интерпретацию полученных данных, аргументацию сформулированных выводов.

Оценка «хорошо» выставляется в том случае, если:

- структура работы полностью соответствует требованиям к ВКР, утвержденным Ученым советом факультета, оформление работы имеет недочеты;
- работа актуальна, выполнена самостоятельно, имеет творческий характер;
- содержание работы, применяемые методы и сделанные выводы в целом соответствуют ее названию целям и задачам;
- аргументировано обоснована актуальность, практическая или научная значимость темы исследования, четко сформулированы цели и задачи, обоснованы выдвигаемые гипотезы;
- собственный художественный перевод и в особенности его компонент, соответствующий рассматриваемым переводоведческим проблемам, выполнен на хорошем уровне;
- дан анализ современного состояния изучаемой проблемы, изложены аргументы и выводы других исследователей;
- материал изложен логично, последовательно и аргументировано, грамотно использована научная терминология, сформулированы выводы, оформление цитат и ссылок на источники имеет недочеты;
- аргументированное обоснование использования методов сбора данных и статистической обработки полученной информации, достаточность их описания;
- сформулированы критерии формирования выборки, достаточность ее объема для получения достоверных результатов;
- описание результатов содержит не только констатацию факта, но и обсуждение и интерпретацию полученных данных, аргументацию сформулированных выводов.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если:

- структура работы в целом соответствует требованиям к ВКР, утвержденным Ученым советом факультета, оформление работы имеет существенные недочеты;
- работа выполнена самостоятельно и имеет актуальность;
- содержание работы, применяемые методы и сделанные выводы в целом соответствуют ее названию целям и задачам;
- обоснована актуальность, практическая или научная значимость темы исследования, сформулированы цели и задачи, выдвигаемые гипотезы;
- собственный художественный перевод и в особенности его компонент, соответствующий рассматриваемым переводоведческим проблемам, выполнен на удовлетворительном уровне;

- в анализе современного состояния изучаемой проблемы основные концепции и выводы других исследователей изложены частично или проанализированы поверхностно;
- материал изложен последовательно, в целом грамотно использована научная терминология, сформулированы выводы, оформление цитат и ссылок на источники имеет существенные недочеты;
- обосновано использование методов сбора данных и статистической обработки полученной информации, недостаточная полнота их описания;
- описание критериев формирования выборки неполное, достаточность ее объема для получения достоверных результатов;
- описание результатов содержит только констатацию факта, аргументацию сформулированных выводов.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в том случае, если:

- структура и оформление работы не соответствует требованиям к ВКР, утвержденным Ученым советом факультета;
- работа выполнена несамостоятельно (в т.ч. представляет собой плагиат);
- содержание работы, применяемые методы и сделанные выводы не соответствуют ее названию целям и задачам;
- отсутствует обоснование актуальности, практической и научной значимости темы исследования, сформулированы цели и задачи, выдвигаемые гипотезы;
- собственный художественный перевод и в особенности его компонент, соответствующий рассматриваемым переводоведческое проблемам, выполнен на неудовлетворительном уровне;
- анализ современного состояния изучаемой проблемы не содержит изложения основных концепций и выводов других исследователей;
- материал изложен с терминологическими ошибками, отсутствуют сформулированные выводы, неправильно оформлены цитаты и ссылки на источники;
- отсутствует обоснование использования методов сбора данных и статистической обработки полученной информации и/или их описание;
- отсутствуют критерии формирования выборки или ее объем недостаточен для получения достоверных результатов;
- описание результатов содержит только констатацию факта.

8.3. *Оценочные показатели защиты ВКР*

Оценка «отлично» выставляется в случае содержательного выступления с соблюдением регламента и обоснованием выводов, выносимых на защиту, четких и полных ответов на вопросы и замечания в ходе защиты с аргументацией своей позиции.

Оценка «хорошо» выставляется в случае содержательного выступления с соблюдением регламента и обоснованием выводов, выносимых на защиту, предоставлении относительно полных ответов на вопросы и замечания в ходе защиты с аргументацией своей позиции.

Оценка «удовлетворительно» выставляется в том случае, если выступление содержит изложение основных моментов исследования, в целом с соблюдением регламента и изложением выводов, выносимых на защиту, ответы на вопросы и замечания в ходе защиты не полны и не точны, но не содержат грубых, существенных ошибок.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется в том случае, если выступление не содержит изложение основных моментов исследования или выводов, выносимых на защиту, отсутствуют ответы на вопросы и замечания в ходе защиты или ответы содержат грубейшие ошибки.

Отказ от представления работы в ГЭК и/или отказ от публичной защиты работы в ГЭК оценивается «неудовлетворительно».

В случае нарушения студентом срока представления ВКР для регистрации студент не допускается к защите ВКР, о чем делается соответствующая отметка в протоколе заседания экзаменационной комиссии по защите ВКР. В протоколе ГЭК студенту выставляется оценка «неудовлетворительно» (в соответствии с локальными актами МГЛУ).

8.4. Общая оценка результатов выполнения и защиты ВКР

Оценка за ВКР выставляется государственной экзаменационной комиссией с учетом мнения научного руководителя, вывода рецензента(-ов), доклада выпускника, обсуждения работы, а также с учетом следующих критериев:

- соответствие структуры и оформления работы требованиям к ВКР, утвержденным Ученым советом факультета;
- самостоятельность студента при выполнении исследования;
- соответствие содержания, методов и выводов работы ее названию, целям и задачам;
- обоснование актуальности, практической и/или научной значимости темы исследования;
- качество собственного художественного перевода, выполненного в рамках ВКР;
- степень знакомства студента с современным состоянием изучаемой проблемы, умение излагать свою точку зрения с учетом аргументов и выводов других исследователей;
- научность стиля изложения (логичность и последовательность раскрытия темы, грамотность использования научной терминологии, целесообразность прямого цитирования, четкость формулировок);
- обоснованность использования методов сбора данных и статистической обработки полученной информации, достаточность их описания;
- описание критериев формирования выборки, достаточность ее объема для получения достоверных результатов;
- качество описания полученных результатов и их обсуждения, аргументированность и обоснованность сформулированных выводов;
- умение автора публично представить работу, ответить на вопросы и замечания в ходе защиты.

9. Приложения:

Приложение 1. Образец титульного листа.

Приложение 2. Образец аннотации к выпускной квалификационной работе.

Приложение 3. Образец отзыва руководителя ВКР.

Приложение 4. Правила цитирования, оформления ссылок, числительных и сокращений.

Приложение 5. График написания и оформления выпускной квалификационной работы обучающегося.

Разработчик:

доцент кафедры переводоведения и
практики перевода английского языка
переводческого факультета

Н. А. Дудик

«31» января 2023 г.

Заведующий кафедрой
переводоведения и практики
перевода английского языка
переводческого факультета

М. В. Полубоярова

«31» января 2023 г.

Руководитель выпускающего
межкафедрального объединения

Е. А. Похолкова

«27» марта 2023 г.

Согласовано:

Руководитель программы
магистратуры

Д. А. Беляков

«21» марта 2023 г.

Начальник Учебно-методического
управления

А. К. Жукова

«27» марта 2023 г.

Декан переводческого факультета

Е. А. Похолкова

«27» марта 2023 г.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

Институт / Факультет

Кафедра

Направление подготовки (Специальность)

Допустить к защите
Заведующий выпускающей кафедрой

подпись, ФИО

_____ 20__ г.

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
на тему

Выполнил:

студент группы _____

(инициалы и фамилия)

Руководитель /научный руководитель:

(ученая степень и/или ученое звание, занимаемая должность, инициалы и фамилия)

Рецензент (при необходимости):

(ученая степень и/или ученое звание, занимаемая должность, инициалы и фамилия)

Москва – 20__

ПРОТОКОЛ № _____

ЗАСЕДАНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ЭКЗАМЕНАЦИОННОЙ КОМИССИИ (ГЭК) ФГБОУ ВО
МГЛУ № _____

О защите выпускной квалификационной работы

по программе _____
(бакалавриата, специалитета, магистратуры) *(код и наименование направления подготовки / специальности)*
 в институте / на факультете _____
 «_____» _____ 20____ г. с _____ час. _____ мин. до _____ час. _____ мин.

ПРИСУТСТВОВАЛИ:

Председатель ГЭК

Заместитель председателя ГЭК

Члены ГЭК:

СЛУШАЛИ:

Обучающегося _____
(фамилия, имя, отчество)

представившего к защите выпускную квалификационную работу на тему «_____»

Выпускная квалификационная работа выполнена:

под руководством _____
(Фамилия Инициалы руководителя, должность по основному месту работы, ученая степень, ученое звание)
 при консультации _____
(Фамилия Инициалы консультанта, должность по основному месту работы, ученая степень, ученое звание)
 рецензент _____
(Фамилия Инициалы рецензента, должность по основному месту работы, ученая степень, ученое звание)

В ГЭК ПРЕДСТАВЛЕНЫ СЛЕДУЮЩИЕ МАТЕРИАЛЫ:

1. Текст выпускной квалификационной работы на _____ стр.
2. Таблицы, графики, фотографии и др. материалы к работе на _____ листах.
3. Отзыв руководителя _____
(рекомендована к защите / не рекомендована к защите)
4. Рецензия _____
(положительная / отрицательная)

После выступления обучающемуся заданы следующие дополнительные вопросы:

(Фамилия Инициалы члена экзаменационной комиссии, задавшего вопрос, содержание вопроса)

(Фамилия Инициалы члена экзаменационной комиссии, задавшего вопрос, содержание вопроса)

(Фамилия Инициалы члена экзаменационной комиссии, задавшего вопрос, содержание вопроса)

Характеристика ответов обучающегося на заданные вопросы: _____

Мнения председателя и членов ГЭК о выявленном в ходе государственного аттестационного испытания уровне подготовленности обучающегося к решению профессиональных задач: _____

Мнения председателя и членов ГЭК о выявленных недостатках в теоретической и практической подготовке обучающегося: _____

Мнения председателя и членов ГЭК о результатах освоения обучающимся образовательной программы в соответствии с требованиями ФГОС ВО: _____

РЕШЕНИЕ ГЭК:

Признать, что обучающийся _____
(фамилия, имя, отчество)

выполнил и защитил выпускную квалификационную работу с оценкой _____
(отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно)

Особое мнение членов экзаменационной комиссии: _____

Председатель ГЭК

(Подпись)

(Инициалы, фамилия)

Секретарь ГЭК

(Подпись)

(Инициалы, фамилия)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)

Аннотация
к выпускной квалификационной работе

Ф.И.О. студента

факультет/институт _____
направление подготовки/специальность _____
группа _____

на тему: _____

План аннотации:

1. Ключевые слова
2. Структура работы
3. Актуальность темы выпускной работы
4. Объект, предмет, цель исследования
5. Перечисление методов исследования
6. Основные результаты работы
7. Заключение

Аннотация должна состоять **не менее чем** из 1500 печатных знаков и содержать необходимую терминологию из области профессионального языка.

Студент _____

фамилия, имя, отчество

Согласовано:

Руководитель

ученая степень, ученое звание

фамилия, имя, отчество

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

ОТЗЫВ

руководителя на выпускную квалификационную работу

Обучающегося _____

(фамилия, имя, отчество)

Тема: _____

Содержание отзыва:

- Актуальность темы исследования, научная и практическая значимость ВКР;
- Четкость формулирования цели исследования. Задачи по ее достижению;
- Знание основных концепций, научной и специальной литературы по избранной теме;
- Умение формулировать, анализировать, обобщать практические выводы;
- Оценка логичности и четкости выводов, а также их соответствие поставленным задачам, оценка качества теоретической подготовки выпускника;
- Достоинства ВКР;
- Оценка соответствия результатов освоения обучающимся образовательной программы требованиям ФГОС ВО;
- Соответствие работы требованиям, предъявляемым к ВКР;
- Недостатки ВКР.

В заключении оценка не выставляется, а только указывается рекомендация к защите («Рекомендуется к защите», «К защите не рекомендуется»).

Руководитель _____

(ученая степень, ученое звание, должность, фамилия, имя, отчество)

«_____» _____ 20__ г.

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
«Moscow State Linguistic University»
(MSLU)

Институт / Факультет _____

Кафедра _____

Направление подготовки / Специальность _____

СОГЛАСОВАНО

Заведующий кафедрой

_____ Инициалы, фамилия
«__» _____ 20__ г.

УТВЕРЖДАЮ

Руководитель

_____ Инициалы, фамилия
«__» _____ 20__ г.

ГРАФИК
подготовки выпускной квалификационной работы
обучающегося __ курса _____ формы обучения

(ФИО обучающегося)

Тема выпускной квалификационной работы: _____

№ п/п	Выполняемая работа	Сроки выполнения	Отметка руководителя о выполне- нии/ Подпись	Примеча- ние
	Подбор литературы, ее изуче- ние и обработка. Составление списка литературы по основ- ным источникам	до «__» _____ 20__ г.		

	Составление плана ВКР и согласование его с руководителем	до «___» _____ 20__ г.		
	Разработка и представление на проверку первой главы	до «___» _____ 20__ г.		
	Накопление, систематизация, анализ практических материалов	до «___» _____ 20__ г.		
	Разработка и представление на проверку второй главы	до «___» _____ 20__ г.		
	Согласование с руководителем выводов и предложений	до «___» _____ 20__ г.		
	Переработка (доработка) ВКР в соответствии с замечаниями и представление ее на кафедру	до «___» _____ 20__ г.		
	Разработка тезисов доклада для защиты	до «___» _____ 20__ г.		
	Ознакомление с отзывом и рецензией	до «___» _____ 20__ г.		
	Завершение подготовки к защите с учетом отзыва и рецензии	до «___» _____ 20__ г.		

График составлен «_____» _____ 20__ г.

Обучающийся ознакомлен _____ (подпись и ФИО)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
 Федеральное государственное бюджетное
 образовательное учреждение высшего образования
«Московский государственный лингвистический университет»
(ФГБОУ ВО МГЛУ)
 Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education
 «Moscow State Linguistic University»
 (MSLU)

РЕЦЕНЗИЯ
на выпускную квалификационную работу

Обучающегося _____
 (фамилия, имя, отчество)

Тема: _____

Рецензент _____
 (ученая степень, ученое звание, фамилия, имя, отчество)

(должность, место работы)

Примерное содержание рецензии

- Актуальность, новизна, научная и практическая значимость ВКР;
- Полнота разработки темы ВКР и корректность постановки задачи исследования;
- Системность, логическая взаимосвязь всех глав выпускной квалификационной работы друг с другом и с темой ВКР;
- Умение формулировать задачи работы;
- Общая характеристика работы с точки зрения ее завершенности и возможности внедрения в практику;
- Достоинства ВКР;
- Недостатки ВКР, в том числе вопросы, не получившие достаточного освещения в ВКР;
- Общая оценка выполненной выпускной квалификационной работы (отлично, хорошо, удовлетворительно, неудовлетворительно) и мнение о возможности присвоения выпускнику квалификации.

Рецензент _____
 (ученая степень, ученое звание, должность, фамилия, имя, отчество)¹

«_____» _____ 20__ г.

¹ Для лиц, не являющихся штатными сотрудниками Университета, подпись должна быть заверена печатью кадровой службы организации, в которой работает рецензент